Porównanie tłumaczeń Rodzaju 3:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I ― kobiecie powiedział: Bardzo powiększę ― boleści twe i [w] jękach twych, w boleści rodzić będziesz dzieci, i do ― męża twego ― pragnienia skieruję twe, a on [nad] tobą panować będzie. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Do\* kobiety powiedział: Mocno pomnożę twój trud i twą ciążę.\*\* W bólu będziesz rodzić synów, ku swemu mężowi będziesz kierować swe pragnienie,\*\*\* lecz on będzie nad tobą panował.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) A do PS G S. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ciążę, הֵרָיֹון (herajon), met. bólów porodowych, por. BHS; wg G: twoje bóle porodowe : καὶ τὸν στεναγμόν σου, וְהֶגְיֹנְֵך . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) pragnienie, ּתְׁשּוקָה (teszuqa h), hl 3, por. <x>10 4:7</x>, gdzie odnosi się do próby zapanowania nad człowiekiem, <x>260 7:11</x> (לְדֹודִי וְאֵלַיּתְׁשּוקָתֹו אֲנִי); być może chodzi o pragnienie kontroli, <x>10 3:16</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) będzie nad tobą panował, יִמְׁשָל־ ּבְָך וְהּוא , lub, jeśli dopatrywać się w impf. odcienia wolitywnego, to: będzie chciał nad tobą panować, <x>10 3:16</x>L. [↑](#footnote-ref-5)